

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 4 – Avril/mai 2009

*L'entreprise a tout mis en œuvre pour le **développement** de ses employés, et elle s'est **impliquée pour** leur donner son **support** en ce sens. Outre les **bénéfices marginaux** qui sont offerts aux **représentants des ventes**, ils disposent d'un budget pour leurs **dépenses de voyage**.*

Phrase corrigée

*L'entreprise a tout mis en œuvre pour le **perfectionnement** de ses employés, et elle s'est **engagée à** leur donner son **appui** en ce sens. Outre les **avantages sociaux** qui sont offerts aux **représentants commerciaux**, ils disposent d'un budget pour leurs **frais de déplacement**.*

Explications

1. Développement – Calque de l'anglais en ce sens. *Développement* semble employé à toutes les sauces et affaiblit la langue. Il est par exemple correct de parler de développement durable. En bien d'autres cas, les expressions exactes ne manquent pas... On parlera de : perfectionnement des employés; mise en valeur du patrimoine, des richesses; épanouissement d'une communauté, d'un enfant; amélioration d'une politique, d'une stratégie; mise au point d'un projet, d'un programme; rayonnement d'une langue, d'une culture; aménagement d'un territoire; exploitation d'une entreprise, d'une usine; approfondissement d'un sujet, d'une discipline; exploration d'un problème; tournure des événements; lotissement, ensemble résidentiel, quartier domiciliaire; etc.

2. Impliqué pour – Improprété et anglicisme. Il faut écrire, selon le sens : viser, s'appliquer à, s'investir dans, contribuer à, s'intéresser à, s'engager à ou dans. *Impliquer* signifie : **A)** S'engager dans une affaire fâcheuse; mettre en cause dans une accusation; compromettre, mêler. **B)** Comporter de façon implicite, supposer, nécessiter : « La lutte et la révolte impliquent toujours une certaine quantité d'espérance » (Baudelaire). **C)** Entraîner comme conséquence : Accepter ce poste implique de déménager; etc.

3. Support – Anglicisme quand employé dans le sens de : appui, soutien moral, appoint, complément, supplément, et ne veut pas dire « cintre ou portemanteau ». *Support* signifie : **A)** Ce qui supporte, ce sur quoi une chose repose; appui ou soutien d'une chose pesante; les supports, en architecture, en construction (colonne, pilier, pylône; base, socle); supports de charpente (chantignole, chevalet, étai, poutre). **B)** Assemblage, objet manufacturé destiné à recevoir un objet, un instrument (chevalet, chèvre, pied, statif, trépied); support à fourche, à pince, à plateau, support universel, utilisés dans les laboratoires. **C)** Élément concret, matériel, qui sert de base à une œuvre graphique (subjectile). Support d'un dessin, le papier, le carton sur lequel il est fait. **D)** Informatique : support d'une information ou carte perforée, bande magnétique ou toute mémoire recevant, conservant et restituant l'information, dans un système électronique; support papier ou électronique. **E)** Mathématique : support d'un vecteur, la droite qui le porte. **F)** Littérature : substrat matériel; le signe, le symbole, support de l'idée, du concept. **G)** Support publicitaire : moyen matériel (affiches, journaux, télévision, etc.) par lequel se fait une publicité ou se diffuse un message; ce média est un bon support.

4. Bénéfices marginaux – Calque de l'anglais (traduction littérale).

5. Représentants des ventes – Calque de l'anglais (traduction littérale).

6. Dépenses de voyage – Calque de l'anglais (traduction littérale).



Écritout